Augustin Wibbelt,

Vüör-Fröhjaohr

Fröhjaohr, leiwe Fröhjaohr,
Bis der endlicks wier!
Seih von Grön no weinig,
Hier un dao en Spier.

Ächter uesen Hagen
Ligg no Snei genoog,
Un de Gaitlink singet
Up dat kahle Boog.

Män well sitt un luert
Düör den blaoen Rauk?
Jä, du bis't! Ick weet et
Un de Gaitlink auk.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-596-1199 (2012-08-16 23:42:40)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, herausgegeben in 1957 von den Verlagen "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Bielefeld-Bethel", im Auftrage des "Westfälischen Heimatbundes".

Augustin Wibbelt,

Antaŭprintempo

tradukita de Manfred Retzlaff

Ho, printempo kara,
Ĉu revenis vi?
Nur malmultan verdon
Vidas ĉie mi.

Sur la kamp' ankoraŭ
Kuŝas ĉie neĝ'.
Nur pasero kantas
Sola sur la heĝ'.

Kiu tie gapas
Tra la fum-aer'?
Estas vi! Ĝin scias
Ankaŭ la paser'.

Traduko de la Basgermana poemo "Vüör-Fröhjaohr" de Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2012-07.*

Arg-596-1200 (2012-08-16 23:14:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la kajero "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, eldonita en 1957 de la la eldonejoj "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" kaj "Deutscher Heimatverlag Bielefeld-Bethel", komisie de la ligo "Westfälischer Heimatbund".